

1. Record Nr.	UNINA9911089611003321
Titolo	After Yugoslavia : the cultural spaces of a vanished land / / edited by Radmila Gorup
Pubbl/distr/stampa	Stanford, California, : Stanford University Press, c2013
ISBN	9780804787345 0804787344
Descrizione fisica	1 online resource (xviii, 345 pages)
Collana	Stanford studies on Central and Eastern Europe
Altri autori (Persone)	GorupRadmila Jovanovic
Disciplina	949.703
Soggetti	History HISTORY / Europe / Eastern Yugoslavia History Former Yugoslav republics Social life and customs Yugoslavia Social life and customs
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Contents -- Contributors -- Acknowledgments -- Notes on the Pronunciation of Proper Names and Words Given in Original Spelling -- Introduction -- 1. My Yugoslavia -- 2. Yugoslavia A Defeated Argument? -- 3. The Past as Future Post-Yugoslav Space in the Early Twenty-First Century -- 4. What Common Yugoslav Culture Was, and How Everybody Benefited from It -- 5. Discordia Concors -- 6. "Something Has Survived . . ." -- 7. Vibrant Commonalities and the Yugoslav Legacy A Few Remarks -- 8. Zenit Rising -- 9. Post-Yugoslav Emergence and the Creation of Difference -- 10. What Happened to Serbo-Croatian? -- 11. Language Imprisoned by Identities; or, Why Language Should Be Defended -- 12. The Vibrant Cinemas in the Post-Yugoslav Space -- 13. Marking the Trail -- 14. Traumatic Experiences -- 15. Culture of Memory or Cultural Amnesia -- 16. Cheesecakes and Bestsellers -- 17. Slovene Literature Since 1990 -- 18. The Palimpsests of Nostalgia -- 19. The Spirit of the Kakanian Province -- Notes -- Index
Sommario/riassunto	The book brings together many of the best known commentators and scholars who write about former Yugoslavia. The essays focus on the

post-Yugoslav cultural transition and try to answer questions about what has been gained and what has been lost since the dissolution of the common country. Most of the contributions can be seen as current attempts to make sense of the past and help cultures in transition, as well as to report on them. The volume is a mixture of personal essays and scholarly articles and that combination of genres makes the book both moving and informative. Its importance is unique. While many studies dwell on the causes of the demise of Yugoslavia, this collection touches upon these causes but goes beyond them to identify Yugoslavia's legacy in a comprehensive way. It brings topics and writers, usually treated separately, into fruitful dialog with one another.

2. Record Nr.	UNINA9911115509703321
Autore	Fajfar Tanja
Titolo	Terminologija v Evropski uniji // Tanja Fajfar
Pubbl/distr/stampa	Ljubljana, : ZRC SAZU, Založba ZRC, 2017
ISBN	961-05-0409-4
Descrizione fisica	1 electronic resource (274 p.)
Collana	Lingua Slovenica ; 9
Soggetti	Slovenian Sociolinguistics Lexicography Dictionaries.
Lingua di pubblicazione	Sloveno
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Sommario/riassunto	The monograph ('On Terminology in the European Union') focuses on the creation of the Slovene version of the terminology of the EU. The primary task of the terminology is to ensure effective communication. Therefore, it should be unambiguous and consistent. Multilingualism is a fundamental principle of the language regime of the EU and it is achieved through translation. Translation is also one of the most common naming procedures when creating EU terminology. Before

creation of the new term it is very important to identify the content of the concept for which lawyers are certainly most qualified. The judgments of the Court of Justice of the EU are translated by lawyer-linguists, who are legal professionals with law degree in their main language. They are employed in all EU institutions, but only lawyer-linguists in the Court of Justice of the EU are responsible for translation (in their main language). The terminological analysis of the judgments in the field of EU Trade Mark translated into Slovene, shows how the terminology in those judgments has been developed and highlights the problems encountered by lawyer-linguists in translating them.

V monografiji je poudarek na oblikovanju in znailnostih slovenske različice terminologije v EU. Osnovna naloga terminologije je zagotavljanje uinkovitega sporazumevanja, zaradi esar naj bi bila nedvoumna in ustaljena, še posebej pa je jasna terminologija pomembna v kontekstu prava. Naelo vejezinost je temeljno naelo jezikovne ureditev EU, ki ga je mogoe dosei s prevajanjem. S prevajanjem nastaja tudi terminologija, pri emer mora biti pred poimenovanjem pojma prepoznana njegova vsebina, za kar so najboljše usposobljeni pravniki. Sodbe Sodiša EU prevajajo pravniki lingvisti, ki so po izobrazbi pravniki z diplomo nacionalne pravne fakultete. Zaposleni so v vseh institucijah EU, za prevajanje pa so zadolženi samo na Sodišu EU, in sicer prevajajo v svoj materni jezik. V monografiji predstavljena terminološka analiza sodb Sodiša EU s podroja blagovne znamke EU prikazuje, kako se je oblikovala terminologija v teh sodbah in s kakšnimi težavami se srejujejo pravniki lingvisti na Sodišu EU pri prevajanju sodb.
